

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

Children literature as McDowell states (in Indrayanti, 2012: 2), is a kind of literature that is shorter than other literatures and more entertaining with unique plot and usually contains of magic, fantasy, simplicity and adventure. Children use this kind of literature as a learning comprehension to copy the protagonists of the stories in reason why most literatures for children use children as the protagonists. Moreover, children literatures use dialogues and incidents in child-oriented language more than description and self-examination as the active treatments. There are some kinds of children literature such as book, novel, short story, etc. Many authors around the world dedicate their lives to create special literary works for children in many forms, usually in short stories or novel. Some of famous children literatures come from another language that children do not understand.

To understand children literature in other languages, it needs the role of translation that can help them to receive the message. Translation has an important role in changing one language that is unknown or unfamiliar by the children to the other languages that are known or familiar for them. A translator needs to pay attention in choice of words that suitable or understandable in children literature that is usually fiction. Children usually understand the words or something that they often

use in daily conversation, and they will not understand if they never heard or someone never told about it before.

In translating children literatures, a translator needs to change the source language to target language that is proper for children comprehension. One of the elements of translation that should be considered is called *proper names*. Frequently, a translator sometimes confused of choosing the right translation from the source language to the target language. This can becomes translation issue, because proper names are not like other words translation of which can be easily found in dictionaries. The proper names are not easy as it seems and as simple as it predicted. In translating proper names, the translator has to know about the background of the name itself. Usually, a proper name is used for a particular person, place, thing or idea which is unique to express the subject (Alexander in Indrayanti, 2012: 2). A proper name is a word or a group of words that refers to a specific individual or object. It also has main function in identifying a particular person or thing and to distinguish it from others. In conducting this study, the writer will use the theories from Newmark (1988: 214-216) to classify the proper names, which consists of personal names (name of person, name of creature, and nickname and titles), geographical names, and names of object. After that, the writer will use techniques of translating proper names that formulated by Lincoln Fernandes (2006: 50-55), such as rendition, copy, transcription, substitution, recreation, deletion, addition, transposition, phonological replacement, and conventionality.

This study of translating proper names has been conducted by some previous studies. The first previous study by Sepitri Indrayanti, entitled *Techniques of Translating Proper Names in Harry Potter and Sorcerer's Stone by Joanne Kathleen Rowling and Harry Potter dan Batu Bertuah* By Listiana Srisanti (2012), uses the same techniques of translating proper names from Lincoln Fernandes to analyze the source of the data which is Harry Potter novel. The purpose of the study is revealing the techniques of translating the proper names and explaining the factors in choosing the techniques as used by Listiana Srisanti on the chosen Harry Potter novel. The results of the research show that out of ten techniques of translating proper names that the translator can use, there are only six techniques dominantly used. The copy technique is at the top in the list, simply borrowing the proper names from the source text in the target text. While, recreation and addition techniques is the least used techniques. As for the factors of choosing the techniques, the categories of the proper names, conventional and loaded names, become the motivating factors. The conventional names are mostly translated using the conventionality technique, while the loaded names are translated using the copy technique.

The second previous study is *Proper Nouns in The English-Bahasa Indonesia The Enchantress (The Secret of the Immortal Nicholas Flamel)* (2015) by Muhammad Petrich, uses The Echantress Novel as source of the data and aimed to describe the types of proper nouns which is quite similar to proper names, the types of translation techniques, and degrees of meaning equivalences of the proper nouns in the English–Bahasa Indonesia The Enchantress novel. The findings of this research

are: (1) the proper nouns in the novel consist of the names of people, in which the majority of the data refer to the names of characters in the story, the names of places, focusing on the geographical locations of the story, and the names of objects, focusing on the non-living things and the names of brands; (2) the translation technique consists of addition, omission, loan translation, literal translation, and mixed translation. The highest frequency is loan translation because the translator deals with many characters and names are not always translated; (3) the degrees of meaning equivalence consists of equivalent meaning and non-equivalent meaning. The equivalent meaning consists of complete, increased, and decreased meaning. The complete meaning has the highest occurrence with 96.87% showing that the translator successfully transfers the meaning from ST into TT.

The last previous study is *The Strategies for Translating Proper Names in Children's Literature* (2009) by Evelina Jaleniauskiene and Vilma Čičelytė. The research has been carried out on four popular fantasy books translated from English and German by three Lithuanian translators. The aims of this article are to draw attention to strategic choices for the translation of proper names in children's literature. First, the article presents the theoretical considerations that deal with different aspects of proper names in literary works and the issue of their translation. Second, the translation strategies provided by the translation theorist Eirlys E. Davies used for this research are explained. In addition, the principles of adaptation of proper names provided the State Commission of the Lithuanian Language are presented. Then, the discussion proceeds to the quantitative analysis of the translated proper

names with an emphasis on providing and explaining numerous examples. After analyzing the strategies of preservation, localization, transformation and creation, the strategy of localization has proved to be the most frequent one in all translations

From those three previous studies above, it can be concluded that the first previous carried out the copy technique of proper names as the dominant technique, and as for the factors of choosing the techniques, conventional and loaded names become the motivating factors. For the second previous study, the result is the proper nouns used the novel consist of the names of people, places and objects. While the dominant translation technique that used is loan translation, and the result of degrees of meaning equivalence is equivalent meaning that carried out complete meaning has the highest occurrence with 96.87%. The last previous study, the strategy of localization that comes from the translation theorist Eirlys E. Davies and also adaptation of proper names provided by the State Commission of the Lithuanian Language has proved to be the most frequent strategy in this last previous study.

Therefore, it has been decided that this study will discuss the translation of proper names in children literatures in a novel. The novel taken for this study is *The Alchemist: The Secrets of The Immortal Nicholas Flamel* written by Michael Scott (2007) in English and its Indonesian translation. *The Alchemist* is chose because this novel contains of many names such as character, places, things, or even idea that seems strange for common people, especially for children. The name that appears in this novel comes from some unusual terms from different background of place, time, culture, and even from the myth and legend. As a translator, to translate those names,

has to know the background of the names (ST) just to make sure if the translation (TT) will be equivalent as well, because its translation is not easy as it seems and as simple as it predicted. These reasons make the writer interested to analyze kind of the techniques that usually a translator used for translating children literature.

From those three previous studies above, there are some differences between those previous studies and this study included the aims, theory, and even source of the data. The theory and the aims between this study and the first previous study is similar, using Lincoln Fernandes theory, but this study will not explore the factors of choosing the techniques and will not using the same data. The second previous study focuses on proper nouns which is similar to proper names. This study will also using the same theory of Newmark's classification, but this second previous study is not using Fernandes' techniques in translating proper names to analyze. The data of the second previous study is also from the same series *The Secret of The Immortal Nicholas Flamel* novel, but this previous study uses the last series of the novel, while this study will use the first series. The third previous study appears with the same focuses with this study, which is proper names, but it uses different theory and source of the data.

The purpose of analyzing the proper names of this novel is to see what kind of techniques that a translator usually used in translating a children literature novel, especially in Michael Scott's *The Alchemyst* novel.

1.2 Research Questions

The main concern of the study is shown through the following research questions:

1. What are the techniques of translating proper names used in “The Alchemyst: The Secrets of the Immortal Nicholas Flamel” English novel into Bahasa Indonesia?
2. What is the dominant technique of translating proper names used in “The Alchemyst: The Secrets of the Immortal Nicholas Flamel” English novel into Bahasa Indonesia?

1.3 Purposes of the Study

Based on the research questions, this study aimed to:

1. To find out the techniques of translating proper names used in “The Alchemyst: The Secrets of the Immortal Nicholas Flamel” English novel into Bahasa Indonesia.
2. To find out the dominant techniques of translating proper names used in “The Alchemyst: The Secrets of the Immortal Nicholas Flamel” English novel into Bahasa Indonesia.

1.4 Scope of the Study

The study focuses on translation techniques of proper names in Michael Scott’s *The Alchemyst* novel. In analyzing the study, firstly it will be analyzed by using three types of proper names classification adopted from Newmark (1988: 214-

216). After that, the translation of the proper names is identified by Lincoln Fernandes' techniques, and finally concludes the dominant techniques from the result.

1.5 Significance of the Study

This study is conducted to widen the knowledge of the readers, especially those from English Department of State University of Jakarta and the other students from English Literature major. It can also be used as a source of an advanced study which can give a better comprehension of translation and its techniques especially in proper names. The result of this research also can give more information about the techniques and also the dominant technique of proper names that used in "The Alchemist: The Secrets of the Immortal Nicholas Flamel" novel.